

จดหมายวิวาทะระหว่างความรุนแรงกับสันติวิธี วิวาทะบิน ลาเดน กับคานธี ทำไมจึงก่อการร้าย

ดร. เกษียร เตชะพีระ

คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

หมายเหตุ: รวมบทความที่เคยตีพิมพ์แล้วของเกษียร เตชะพีระ ในหนังสือพิมพ์มติชน ระหว่างกลางเดือนเมษายน - กลางเดือน พฤษภาคม ๒๕๔๘ เรื่อง **วิวาทะบิน ลาเดน กับคานธี ทำไมถึงก่อการร้าย** / ทั้งหมด ๔ ตอน แปลเรียบเรียงจาก Bhikhu Parekh, "Why terror?", Prospect, 97 (20 April 2004);

เผยแพร่ทั้ง 4 ตอนในเว็บไซต์มหาวิทยาลัยเที่ยงคืน <http://61.47.2.69/~midnight/midnight2545/document9644.html>

ถ้าหากทุกวันนี้มหาตมะ คานธี ยังมีชีวิตอยู่ มหาประกาศแห่งความไม่รุนแรงจะทำลายโลกทัศน์ของโอซามา บิน ลาเดน อย่างไร? นี่คือโจทย์ที่ ภิกขุ ปาเรค (Bhikhu Parekh) ศาสตราจารย์ปรัชญาการเมืองและสมาชิกสภาขุนนางอังกฤษผู้ประพันธ์หนังสือเกี่ยวกับมหาตมะ คานธี 3 เล่มตั้งขึ้น อันเป็นที่มาของวิวาทะสมมุติระหว่างบิน ลาเดน กับคานธีในบทความของเขาชื่อ "Why terror?" ลงในนิตยสาร Prospect ของอังกฤษฉบับที่ 93 ประจำเดือนเมษายน ค.ศ.2004 ซึ่งผู้เขียนขอนำมาถ่ายทอดเป็นพากย์ไทยไว้ในคอลัมน์นี้เพื่อประโยชน์แก่การเข้าใจ และวิเคราะห์วิจารณ์ฐานคติวิธีคิดของกลุ่มก่อการร้ายอิสลามหัวรุนแรง

คำนำของภิกขุ ปาเรค

เฉกเช่นผู้คนหลายล้านทั่วโลก ผมเห็นว่าเหตุการณ์มหรกรรมอำมหิต 11 กันยายนเลวร้ายเหลือที่จะรับได้ และประณามปฏิบัติการก่อการร้ายครั้งนั้นอย่างสิ้นเชิง แต่ถึงจะมีสงครามต่อต้านการก่อการร้าย เราก็ยังคงเห็นเหตุสยดสยองเกิดเพิ่มอีกเช่นที่มาดริดเป็นต้น อะไรเล่าที่ผลึกใสมีระเบิดเหล่านั้น? พวกเขาทำใจอยู่กับกรรมที่ตนก่อได้อย่างไร? ไม่มีทางเลือกอื่นนอกจากวัฏจักรแห่งความรุนแรงนี้หรือ? จะหาใครมีคุณสมบัติเหมาะแก่การให้คำปรึกษาเรื่องนี้ดีไปกว่ามหาตมะ คานธี มหาประกาศแห่งความไม่รุนแรงคงมีได้อีกแล้ว

ข้อถกเถียงแลกเปลี่ยนระหว่างคานธีกับบิน ลาเดน ในจินตนาการของผมต่อไปนี้พยายามจะทำ 2 อย่างได้แก่ 1) ทำความเข้าใจโลกทัศน์อันวิปริตผิดเพี้ยนซึ่งบันดาลใจบิน ลาเดน ให้ได้บ้างอย่างน้อยบางส่วน และ 2) สำรวจทางเลือกทางหนึ่งซึ่งถูกละเลยไป

ขอท่านผู้อ่านโปรดเข้าใจว่าบิน ลาเดน ของผม นั้น เป็นภาพสร้างทางปัญญาหรืออุปลักษณ์(metaphor) ซึ่งมุ่งอ้างอิงแนวคิดอันเป็นแบบฉบับทั่วไป ของผู้นับถือศาสนาอิสลามหัวรุนแรงที่สนับสนุนการก่อการร้าย มากกว่าตัวบิน ลาเดน เองจริงๆ

1. มหาตมะ คานธี ที่รัก 2 ตุลาคม ค.ศ.2003

นับแต่พลพรรคของผมโจมตีสถานทูตอเมริกันในเคนยา, เรือรบยูเอสเอสโคลินเยเมน, จนถึงตึกเวิลด์เทรด เซ็นเตอร์ในนิวยอร์กและตึกเพนตากอนในวอชิงตัน ดี.ซี. ต่อมา พวกเขาและผมก็ถูกประกาศหมายหัวเป็นศัตรูของโลกอารยะที่อาจโดนไล่ล่า ทรมาน และสังหารได้เหมือน w นัสต์ร่า ผมไม่แปลกใจปฏิกิริยาของอเมริกา ดอก แต่ผมอดสลดหดหู่ใจต่อปฏิกิริยาที่เป็นอริของเพื่อนชาวมุสลิมของผมบางคนไม่ได้ ผมรู้สึกติดค้างพวกเขาทางใจใคร่จะอธิบายให้ฟังว่า ทำไมพวกเราถึงทำสิ่งที่พวกเราทำ ทำไมเราจึงไม่แยแสคำบิดเบือนป้ายสีที่สุ่มประดังใส่เรา และทำไมเราจึงอาจก่อการเช่นนั้นอีก เนื่องจากปฏิบัติการทางการเมืองทุกอันย่อมไม่อาจเข้าใจได้นอกบริบททางประวัติศาสตร์ของมัน ผมจึงต้องขอเริ่มโดยทำความเข้าใจความประวัติก่อน

อิสลามเป็นศาสนาอันยิ่งใหญ่ ที่สืบเนื่องจากและเป็นจุดสมบรูณ์แบบของศาสนา อันมีที่มาจากอับราฮัมอีกสองศาสนา อิสลามรับรองศาสนาทั้งสองว่าเป็นสัจจะแท้จริง นบนอบบูชาศาสนาพยากรณ์ของสองศาสนานั้น อีกทั้งอดกลั้นต่อและเคารพทั้งสองศาสนาเสมอมา ด้วยพลังทั้งทางศีลธรรมและจิตวิญญาณแห่งสัจธรรมอันลึกซึ้งของตน

อิสลามอันเป็นศาสนาที่มาจากที่หลังทางประวัติศาสตร์ก็สามารถชนะใจสมัครภักดีของคนเป็นล้านๆ ในที่ต่างๆ ของโลกได้อย่างรวดเร็ว อิสลามบันดาลใจชาวมุสลิมให้แข็งขันกระตือรือร้น และศรัทธาท่วมเทเสียจนกระทั่งกองทัพมุสลิมฝ่าฟันอุปสรรคนานัปการเข้าพิชิตศึกครั้งแล้วครั้งเล่า ทำให้อิสลามกลายเป็นศาสนาที่เรืองอำนาจยิ่งใหญ่เป็นอันดับสองของโลก

ชาวคริสต์และผู้ริชยาแรงตึงตูดใจและรังเกียจอำนาจของอิสลามมาช้านาน ได้พยายามบั่นทอนความน่าเชื่อถือและบ่อนทำลายอิสลามโดยล่อเลียนความเชื่อ ป้ายสีปิดเบือนพระศาสดา และดำเนินสงครามศาสนาต่ออิสลาม แต่อิสลามก็รอดพ้นทั้งหลายทั้งปวงนี้มาได้ และสร้างจักรวรรดิอันใหญ่โตขึ้นหลายแห่ง โดยมีจักรวรรดิออตโตมันอันยิ่งใหญ่เป็นแห่งสุดท้าย

เมื่อบังเกิดโลกสมัยใหม่ อังกฤษ ฝรั่งเศส และประเทศยุโรปอื่นๆ ก็เริ่มสร้างอุตสาหกรรมด้วยแรงกลเสียดันหาแห่งความกระหายอำนาจและกระสันต์กำไร อันเป็นฐานรากของทุนนิยมและจักรวรรดินิยม พวกเขาเข้าพิชิตพื้นที่อันกว้างใหญ่ของโลกและเริ่มต้นแปลงโฉมอาณานิคมให้เหมือนตน

ขณะเดียวกันเนื่องจากสังคมนุสลิมทั้งหลายเองก็ทรยศหลักศาสนาของตน และเสื่อมทรามถดถอยลง จึงตกเป็นเหยื่อโดยง่าย ด้วยอาวุธอันเหนือกว่า อังกฤษและฝรั่งเศสปราบจักรวรรดิออตโตมันลงราบคาบ แบ่งแยกมันออกเป็นเขตแคว้นการเมืองเทียมๆ แต่งตั้งคนน้อยฉลขึ้นกินเมืองทำให้มันอ่อนแอและแตกแยกกันเข้าไว้ แล้วใช้มันจ้ำจรัรักษาอำนาจของตนไว้ตลอดไป

หลังสงคราม ปี ค.ศ.1939-1945 พวกเขาก็รีบบ้านเกิดเมืองนอนไปจากชาวปาเลสไตน์ หยิบยื่นแผ่นดินผืนใหญ่ให้ชาวยิว และสร้างบ่อเกิดกีดกันของแห่งความอยุติธรรมขึ้นในรูปประเทศอิสราเอล เอาเข้าจริงแต่ไหนแต่ไรมาสังคมนุสลิมก็มีชุมชนชาวยิวอันใหญ่โตรวมอยู่ด้วย เสมอและคอยพิทักษ์ปกป้องพวกเขาดีกว่าสังคมยุโรปด้วยซ้ำไป แต่การให้ชาวยิวได้รัฐของตนเองด้วยการเอาไรต์เอาเปรียบชาวปาเลสไตน์และตั้ง มันอยู่ใจกลางโลกอาหรับนั้น นับว่าทั้งยั่วและอยุติธรรม

เมื่อสหรัฐอเมริกาเข้าแทนที่นานาประเทศยุโรปซึ่งอ่อนแอลงในคริสต์ทศวรรษที่ 1950 มันยังคงดำเนินโครงการนี้ต่อไป และออกแบบจักรวรรดิของตนเองที่แนบเนียนกว่าขึ้นมา ในนามของการป้องกันโลกตะวันตกไว้จากภัยคุกคามโซเวียต มันก่อตั้งและหนุนหลังระบอบหุ่นเชิดในหลายแห่งของโลก โดยเฉพาะในบรรดาสังคมนุสลิมแห่งตะวันออกกลาง เจ้าของน้ำมันซึ่งอเมริกาต้องอาศัยมาสร้างความเจริญรุ่งเรือง

อเมริกา กระทั่งยังลำเอียงเข้าข้างอิสราเอลกระเท่เร่กว่าพวกยุโรปด้วยซ้ำไป โดยทุ่มความช่วยเหลือต่างประเทศของตนจำนวนมากให้อิสราเอล ดิดอาวุธอิสราเอลและยุยงส่งเสริมความมักใหญ่ใฝ่ขยายดินแดนของอิสราเอล ความล้มเหลวของสหภาพโซเวียตทำให้สหรัฐอเมริกาสำคัญตนผิดว่าไร้เทียมทาน และสำแดงความผยองลำพองออกมาอย่างเลิกละใจใคร

ทุกวันนี้สหรัฐอเมริกาปักใจเด็ดเดี่ยวจะเปลี่ยนโลกทั้งใบเป็นแบบอเมริกัน และปรับโครงสร้างทุกสังคมนเสียใหม่ไปในแนวทางโลกวิสัย ทุนนิยม เสรีนิยมและบริโภคนิยม กองกำลังทหารอเมริกันตั้งประจำอยู่ใน 120 ประเทศ และกดดันรัฐบาลประเทศเหล่านั้นให้ทำตามคำสั่งตน มันเข้าควบคุมบรรดาสถาบันเศรษฐกิจและการเมืองสำคัญระหว่างประเทศและใช้มันหาประโยชน์เข้าตัว ถ้าทำแบบนั้นไม่ได้ผล มันก็หันไปติดสินบนและขู่จะแฉโพยความลับเพื่อให้ได้ตั้งใจ และถ้านั้นยังล้มเหลวอีก มันก็จะดำเนินการตามลำพังโดยไม่นำพากฎหมายหรือสถาบันระหว่างประเทศใดๆ ไม่มีรัฐบาลใดจะพันเง้อมมือมันไปได้

แม้ว่า รัฐบาลพรรครีพับลิกันปัจจุบัน จะสำแดงความมักใหญ่ใฝ่จักรวรรดิของตนออกมาอย่างไร่างอวยแต่เชื่อว่ารัฐบาลคลินตันชุดก่อนจะดีกว่าก็หาไม่ พวกนั้นก็ดำเนินนโยบายเดียวกันนั้นแหละ ชั่วแต่พึ่งพาแรงกดดันทางเศรษฐกิจและการเมืองมากกว่าจะใช้การข่มขู่คุกคาม ด้วยแสนยานุภาพทางทหารเท่านั้นเอง

แม้เราจะต้องต่อสู้จักรวรรดิอเมริกาทุกหนแห่งทั่วโลก แต่ผมมุ่งปลดปล่อยบรรดาสังคมมุสลิมเป็นหลัก ทั้งนี้ ไม่เพียงเพราะผมสังกัดสังคมนั้น แต่ยิ่งเพราะมันเป็นข้อต่อที่อ่อนเปราะที่สุดที่สุดในสายโซ่จักรวรรดินิยม และความสำเร็จของผมที่นั่นจะเป็นแบบอย่างปลุกใจที่อื่นๆ ด้วย

ผมมีเป้าหมาย 4 ประการคือ

1. ขับไล่ชาวอเมริกันออกจากสังคมมุสลิม
2. ทำลายอิสราเอลในฐานะรัฐต่างหากของชาวยิวลง แล้วสร้างประเทศปาเลสไตน์อันเสรี ที่ซึ่งชาวยิวอยู่ได้ในฐานะชนกลุ่มน้อยที่ได้รับการปกป้องคุ้มครอง
3. ขับโค่นสมุนฉ้อฉลของอเมริกาในสังคมมุสลิมและปรับโครงสร้างสังคมเหล่านั้นเสียใหม่ตามหลักการอิสลามที่แท้จริง และประการสุดท้าย
4. ฟื้นฟูความรุ่งโรจน์แต่กาลก่อนของอิสลาม โดยผนึกชุมชนอิสลามทั้งหมด (umma) เข้าด้วยกันเป็นเอกภาพ และประคับประคองให้มุสลิมได้ปกครองประเทศมุสลิมแต่กาลก่อนเช่นปาเลสไตน์, บุคารา, เลบานอน, ปากีสถาน, บังกลาเทศ, ซาอุดีอาระเบีย, โชมานี, ฟิลิปปินส์, พม่า, เยเมนใต้, ทัชเคนต์ และแอนดาลูเซีย

ความรุนแรงเป็นหนทางเดียวที่จะบรรลุเป้าหมายเหล่านี้ เพราะมันเป็นภาษาเดียวที่สหรัฐอเมริกาเข้าใจ ความรุนแรงของเราจำต้องอาศัยการก่อการร้ายเป็นฐาน เพราะชาวมุสลิมที่ด้อยอารยธรรมที่ย่อมไม่อาจทัดเทียมแสนยานุภาพอเมริกาได้หากรบกันซึ่งหน้า ถึงแม้ความรุนแรงในการก่อการร้ายของเราจะพุ่งเป้าใส่ "สัญลักษณ์แห่งอำนาจทางทหารและเศรษฐกิจของสหรัฐอเมริกา" เป็นอันดับแรก แต่จะให้เราละเอียดล่อลวงเมียดล่อมเสียจนไม่โดนพลเรือนเลยก็ไม่ได้ อย่างลืมน่าสหรับอเมริกาเองก็ไม่เคยละเว้นพลเรือนเวลาทำสงครามกับเรา

เด็กชาวอิรักเกือบ 500,000 คนต้องล้มตายก็เพราะการแข่งกันที่สหรัฐอเมริกาคอยให้ท้าย พลเมืองสหรัฐเองเป็นผู้เลือกรัฐบาลของตนโดยเสรี มักจะสนับสนุนนโยบายรัฐบาล (หรืออย่างน้อยก็ไม่ได้ประท้วงคัดค้านและปลื้มต้ออกจากนโยบายเหล่านั้นในจำนวนมากมาย) และฉะนั้นจึงต้องถือว่าสมรู้ร่วมคิดกับเวอร์กรรมที่รัฐบาลตนก่อไม่โดยตรงก็โดยอ้อม

ผมอยากจะชี้แจงเพิ่มเติมอีกสองประเด็น

ประเด็นแรก การก่อการร้ายของเราเป็นปฏิกริยาตอบสนอง เราแค่กำลังตอบโต้ความรุนแรงในการก่อการร้ายของสหรัฐอเมริกาเท่านั้นเอง ชาวอเมริกันปล้นชิงทรัพย์สินและน้ำมันของเรา โจมตีศาสนาของเรา เหยียบย่ำศักดิ์ศรีของเรา ทำกับเราเหมือนเบี้ยในเกมหมากรุกระดับโลกของมัน แล้วยังบังอาจถือดีมาเรียกเราว่าผู้ก่อการร้ายอีก ทั้งๆ ที่เราแค่กำลังป้องกันตัวเองจากการก่อการร้ายของมันเท่านั้น

ประเด็นที่สอง ผมแยกแยะระหว่างการก่อการร้าย "ที่น่าสรรเสริญ" กับ "ที่พึงประณาม" การก่อการร้ายเพื่อล้มล้างระบอบทรราช, การครอบงำของต่างชาติ, ผู้ปกครองทุจริตฉ้อฉลและผู้ทรยศจัดเป็นประเภทแรก ส่วนการก่อการร้ายที่ยัดเยียดหรือค้ำยันสิ่งชั่วร้ายเหล่านี้ให้ยืนนานออกไป จัดเป็นประเภทหลัง พลพรรคของผมไม่เคยฆ่าเยี่ยงคนขลาดหรือหาประโยชน์ใส่ตัวจากปฏิบัติการของพวกเขา พวกเขาเสียสละความสุขสบายอาชีพการงานครอบครัว กระทั่งชีวิตปกติของตน และแสดงให้เห็นประจักษ์ด้วยการพลีชีพว่าพวกเขาได้รับการชักนำด้วยแรงจูงใจอันสูงส่งสุดยอด

การก่อการร้ายของเราชอบด้วยศีลธรรมและศาสนา หากได้มีธาตุแท้เป็นอาชญากรรมดั่งที่นักวิจารณ์ชาวตะวันตกกล่าวอ้างไม่ นโนธรรมสำนึกของเราแจ่มกระจ่าง และผมขอกล่าวต่อเพื่อนชาวมุสลิมของผมว่า การฆ่าชาวอเมริกันและพันธมิตรไม่ว่าพลเรือนหรือทหารถือเป็นหน้าที่ประจำตัวของมุสลิมทุกคน

ระลึกถึง

โอซามา

2. "วิวาทะบิน ลาเตนกับคานธี : วิพากษ์แนวคิดอิสลามหัวรุนแรง" จดหมายตอบของคานธี

โอซามาที่รัก

1 พฤศจิกายน ค.ศ.2003

เมื่อฉันฟังเธอนะ น้องโอซามา มันเตือนใจฉันอย่างแรงกล้าให้หวนรำลึกถึงการเสวนาของฉันกับผู้ก่อการร้ายร่วมชาติ ซึ่งเริ่มในลอนดอนเมื่อปี ค.ศ.1909 และดำเนินต่อเนื่องไปจนเกือบวาระสุดท้ายแห่งชาติของฉัน กรณีของเธอก็เหมือนกับพวกเขานั้นแหละ กล่าวคือฉันเห็นว่าเธอใช้เหตุผลวิปริตผิดเพี้ยน และการสวดตีความรุนแรงของเธอนั้นช่างน่าทุเรศสิ้นดี

ไม่ว่าเธอจะ รู้ตัวหรือไม่ก็ตาม เอาเข้าจริงเธอคิดและพูดเหมือนนักจักรวรรดินิยม เธอเสนอภาพประวัติศาสตร์อิสลามที่ชำระสะสางเกลี้ยงเกลามาแล้ว อย่าลืมว่าการพิชิตศึกและจักรวรรดิทั้งหลายทั้งปวงล้วนเนื่องลงไปด้วยเลือด การกดขี่และความอยุติธรรม และการพิชิตศึกและจักรวรรดิในประวัติศาสตร์ของเธอก็เช่นกัน เจ้ามุสลิมในอินเดียได้ทำลายวิหารฮินดู ปล้นทรัพย์สินฮินดูและเปลี่ยนศาสนาของมวลชนอันไพศาลด้วยสินบนผสมกับกำลัง พวกเขายังได้ทำลายวัฒนธรรมประเพณีและโครงสร้างสังคมอัฟริกันนั้น รวมทั้งพยายามลบล้างความทรงจำเกี่ยวกับอดีตก่อนอิสลามทิ้งด้วย และแม้พวกเขาจะปฏิบัติต่อชาวคริสเตียนและยิวดีกว่าแต่ก่อน แต่ก็ไม่เคยให้ฐานะพลเมืองเสมอภาคแก่คนเหล่านั้นเลย

แต่เอาเถอะเรื่องทั้งหมดนี้มันกินานมาแล้ว ป่วยการจะมานั่งพิลาปราพันถึงมันและโทษว่าใครต่อใคร ทว่าเราก็มีหน้าที่ต้องยอมรับความจริงอันครบถ้วนของอดีต และมุ่งมันเด็ดเดี่ยวที่จะไม่ทำมันซ้ำรอย นำเสียดายที่เธอไม่ได้ทำดั่งว่านี้ มีหน้าที่ข้ายังปักใจจะฟื้นฟูการปกครองของมุสลิมในบรรดาประเทศที่เธอเอ่ยถึงอีกเล่า

เธอกล่าวโจมตีจักรวรรดินิยมยุโรปก็เพราะมันทำให้จักรวรรดินิยมของเธอสิ้นสุด และเธอกล่าวโจมตีชาวอเมริกันก็เพราะพวกเขาขัดขวางไม่ให้เธอฟื้นฟูจักรวรรดินิยมของเธอขึ้นมาใหม่ ในฐานะที่เธอเองก็เป็นนักจักรวรรดินิยม เธอจึงไม่มีสิทธิทางศีลธรรมใดๆ ที่จะกล่าวโจมตีแผนการจักรวรรดินิยมของคนอื่น

เธอพร่ำพูด เรื่องสังคมอิสลามที่แท้จริง ซึ่งเธออยากจะมีรุ่งเรืองของมันขึ้นมา พูดตรงๆ นะว่าฉันไม่เห็นมันจะดึงดูดใจฉันหรือเพื่อนชาวมุสลิมส่วนใหญ่ของเธอตรงไหน เลย เธอต้องการจะผสมผสานรัฐรวมศูนย์ เศรษฐกิจอุตสาหกรรมและอาวุธนิวเคลียร์ เข้ากับค่านิยมและการปฏิบัติแบบอิสลามชุดหนึ่ง นี่เป็นโครงการใหญ่ที่ลึกลับแยกแยะกันเอง เพราะลงเธอเลือกรับเอาสถาบันทางเศรษฐกิจ การเมืองและอื่นๆ แห่งความทันสมัยแล้ว เธอไม่มีทางหนีตรรกะของมันไปพ้น

นับวันเธอยิ่งเหมือนสังคมตะวันตกเข้าไปทุกทีและถูกดูดเข้าไปในกระบวนกรโลกาภิวัตน์ และนั่นย่อมหมายถึงเข้าไปในจักรวรรดิอเมริกันด้วย อันเป็นสิ่งที่เธอบอกว่าไม่ต้องการนั่นเอง

ยิ่งกว่า นั้นสถาบันเหล่านี้มีอาจดำรงอยู่ได้โดยไม่สร้างวัฒนธรรมอันเหมาะสม พลิกโฉมสถาบันสังคม, การศึกษาและอื่นๆ อย่างชูดรากดอนโค่น รวมทั้งบ่อนทำลายค่านิยมทางศาสนาและศีลธรรมประจำที่เธอถนอมรักนั้นแหละ เธอต้องการสร้างสังคมมุสลิมอันทรงพลังที่สามารถยืนทางโลกตะวันตกได้ แต่ถ้าเธอจะเอาจริงเรื่องสร้างสังคมที่ดีแน่แท้แล้วละก็ เธอควรจะเลิกเปรียบตัวเองกับโลกตะวันตกเสียที เธอควรจะเริ่มด้วยค่านิยมอันยิ่งใหญ่ของอิสลามแทน เชื่อมโยงมันเข้ากับสภาพการณ์และความใฝ่ฝันของประชาชนของเธอ และสมานลักษณะเอาบรรดาค่านิยมและสถาบันตะวันตกที่จะทำให้สังคมของเธอ มั่งคั่งไพบูรณ์ขึ้นเข้ามา

ก็อย่างที่เธอยอมรับนั้นแหละ สังคมมุสลิมได้เสื่อมถอยลง แต่คำอธิบายของเธอเรื่องนี้ผิดถนัด สังคมมุสลิมเสื่อมถอยก็เพราะมันหยุดนิ่ง เหลือมถ้ำ ถือหลักผู้ชายเป็นใหญ่ ไม่ยอมรับการเปลี่ยนแปลง และขาดจิตวิญญาณของการสืบค้นทางวิทยาศาสตร์ เสรีภาพของปัจเจกบุคคลและสมรรถนะที่จะปฏิบัติการแบบรวมหมู่และร่วมมือ ในเรื่องต่างๆ เหล่านี้เราต้องเรียนรู้จากโลกตะวันตกอีกมาก

ตัวฉันเองก็ เป็นนักเรียนที่สำนึกคุณของโลกตะวันตก ได้เรียนรู้มากจากประเพณีแบบเสรีนิยม คริสเตียน

และสังคมนิยมของเขา และประสานมันเข้าเป็นอันหนึ่งอันเดียวกับวิถีชีวิตและวิถีคิดของอินเดีย อย่างเหมาะสม การแบ่งโลกอย่างหยาบๆ ออกเป็นตะวันตกกับตะวันออกไม่ช่วยอะไร เพราะมันทำให้แต่ละข้างแต่ละฝ่ายเป็นแบบเดียวกันเกินไป และขัดขวางการเสวนาที่อำนวยประโยชน์แก่กันและกัน

เธอบอกว่าโลกตะวันตกนั้นกลวงเปล่าทางจิตวิญญาณ และเรียกพลเมืองของเข่าว่าพวกนอกศาสนา ความจริงแล้วถึงแม้โลกตะวันตกจะนิยมบริโภคและนิยมทหาร แต่พลเมืองของเขาจำนวนมากก็มีมโนธรรมสำนึกทางสังคมแข็งแรง ความห่วงใยคนยากจนเอ๋ย รัฐสวัสดิการเอ๋ย ความปรารถนาจะสร้างสังคมที่เป็นธรรมเอ๋ย และการกีดกันเรียกร้องความยุติธรรมระดับโลก และการแทรกแซงเพื่อมนุษยธรรมเอ๋ย ทั้งหมดทั้งปวงที่เอ๋ยมาล้วนเป็นตัวอย่างของการนี้

ศาสนาที่สำคัญยิ่งต่อคนมากมายในโลกตะวันตก และพวกเขาบางคนก็กระตือรือร้นใคร่เสวนาวิสาสะ รวมทั้งหิบบัณฑิตจากศาสนาที่ไม่ใช่คริสเตียนทั้งหลาย เธอคิดผิดคิดว่าชาวมุสลิมผูกขาดเรื่องจิตวิญญาณ จิตวิญญาณไม่ใช่เรื่องของเธอละหมาด ถือศีลอด และไปมัสยิดบ่อยแค่ไหน แต่เป็นเรื่องว่าเธอรับใช้เพื่อนมนุษย์และดำเนินชีวิตตามหลักคุณธรรมอันยิ่งใหญ่แห่งความอ่อนน้อมถ่อมตน เมตตากรุณา ออกล้นอดออมและรักสรรพสิ่งในสากลโลกหรือไม่อย่างใด ฉันต้องขอบอกว่าฉันไม่ค่อยเห็นหลักฐานของคุณธรรมเหล่านี้ในตัวเธอเท่าใดนัก

ดูเธอจะ เชื่อว่าศาสนาอิสลามนั้นสมบูรณ์แบบ แต่ศาสนาทั้งปวงก็ล้วนมีทั้งสัจธรรมและความผิดพลาดด้วยกันทั้งสิ้น ยิ่งกว่านั้น โอซามา เธออ้างว่ายังรู้หลักการแท้จริงของอิสลามดีกว่าใครอื่น และไม่ยอมรับความเห็นต่าง เธอปิดปฏิเสธรูปปรับประยุกต์หลักการเหล่านี้อย่างสร้างสรรค์ เพื่อให้เข้ากับโลกซึ่งต่างกันสุดกู่กับสมัยแรกที่หลักการดังกล่าวถูกป่าว ประกาศออกมา

และเมื่อเธอ ร้องขอให้รัฐอิสลามยึดเยียดหลักการเหล่านี้แก่คนในบังคับของตน ก็เท่ากับเธอปฏิเสธไม่ให้เสรีภาพทางศาสนาขั้นพื้นฐานแก่พวกเขา นี่ย่อมเป็นหนทางที่แน่ใจได้ที่สุดเลยว่า มันจะทำให้ทั้งศาสนาของเธอและรัฐนั้นเสื่อมทรามลง และยังจะยับยั้งความเจริญงอกงามทางศีลธรรมและจิตวิญญาณของประชาชนของเธออีก ด้วย

ศาสนิกที่ แท้ย่อมต้องการจะดำเนินชีวิตตามคุณธรรมและความเชื่อแห่งศาสนาของตน หากรัฐต้องบังคับให้เขาทำตามมันแล้วไซ้ ก็เห็นชัดเลยว่าศาสนาของเขาได้หมดสิ้นความเชื่อแห่งศาสนาของตน หากรัฐต้องบังคับให้เขาทำตามมันแล้วไซ้ ก็เห็นชัดเลยว่าศาสนาของเขาได้หมดสิ้นความหมายสำหรับเขาไปเสียแล้ว รัฐที่ตั้งอยู่บนฐานศาสนานั้น จึงเท่ากับลบหลู่สิ่งศักดิ์สิทธิ์ อีกทั้งดูหมิ่นดูแคลนพระผู้เป็นเจ้าและจิตวิญญาณของมนุษย์ด้วย

เธอโทษชาว ยุโรปหรืออเมริกันว่าเป็นเหตุแห่งสภาพลำบากยากแค้นอันน่าสังเวชของเธอ แต่เธอไม่เคยโทษอิสลามเลย เธอลิ้มความจริงพินๆ ไปว่าไม่มีคนนอกหน้าไหนจะเข้ามาหยั่งเท้าไม่ว่าโดยตรงหรือโดยอ้อมได้ในสังคม หนึ่งๆ เว้นแต่มันจะเนาในเอง

ทำนองเดียวกับที่ร่างกายคนเราย่อมไม่เปลืองพลังแก่โรคภัยไข้เจ็บ เว้นแต่มันได้สูญเสียคุณสมบัติในการฟื้นฟูตัวเองขึ้นมาใหม่ไป เธอควรจะหยุดโทษว่าคนอื่นเสียที แล้วรวมศูนย์พลังงานของเธอไปฟื้นฟูบูรณะและกระตุ้นพลังชีวิตใหม่ให้สังคมของเธอด้วยการให้การศึกษาระดับมัธยมศึกษาและจัดตั้งมวชน

เธอพูดถูกที่ว่าผู้ปกครองมุสลิมจำนวนมากเป็นแค่สมุนรับใช้ฉ้อฉลของมหาอำนาจภายนอก แต่เธอลืมไปว่าผู้ปกครองของเราไม่ใช่เผ่าพันธุ์ต่างดาว หากเป็นงาช้างใหญ่ของตัวเราเอง เราสร้างพวกเขาขึ้นมาตามรูปโฉมของเรา และฉะนั้นเราจึงต้องรับผิดชอบต่อสิ่งที่พวกเขาเป็นและทำด้วย

โอซามา เธอเป็นผู้ไม่มีขันติ ไม่มีแผนบูรณะฟื้นฟูสังคมขึ้นมาใหม่ และไม่ปรารถนาจะจัดการแก้ไขมูลเหตุเบื้องลึกแห่งความเสื่อมโทรมทางสังคม เธอคิดจะอาศัยกลุ่มนักเคลื่อนไหวทางศาสนา ที่จัดตั้งกันกระชับแน่นไปเปลี่ยนแปลงสังคม แต่ถ้าได้อำนาจมาเมื่อไหร่ พวกเขานั้นแหละก็จะเสื่อมทรามลง อหังการขึ้นและเผด็จการด้วยเหมือนกัน

ขณะที่เธอกำลังโจมตีชาวอเมริกันซ้ำซาก เธอก็ว่าร้ายชาวยิวไม่ขาดปากด้วย และมักจะแสดงแนวคิดความรู้สึกรู้สึกที่ไม่เพียงแต่ต่อต้านรัฐของชาวยิวเท่านั้น แต่ยังต่อต้านเผ่าพันธุ์ยิวอย่างก้าวร้าวอีกต่างหาก ฉันไม่เห็นด้วยกับเธอเลยแม้สักนิด ฉันไม่เห็นเหมือนเธอตรงที่ฉันเคยอยู่และทำงานร่วมกับชาวยิวมา ขึ้นชมคุณสมบัติทางภูมิปัญญาและศีลธรรมของพวกเขา และรู้จักตัวตนและประวัติศาสตร์ของพวกเขาเป็นอย่างดี

ชาวอียิปต์บางคนเป็นเพื่อนสนิทที่สุดของฉันในแอฟริกาใต้ และคนหนึ่งยังออกเงินซื้อฟาร์มที่เราทดลองก่อตั้ง และใช้ชีวิตเป็นคอมมูนร่วมกันด้วย ฉันเรียกคนยิวว่า "พวกจันฑาลแห่งคริสต์ศาสนา" เพราะถึงแม้พวกเขาจะเป็นน้ำเนื้อหนึ่งเดียวกับประเพณีศาสนาอียิว-คริสเตียน แต่ก็กลับถูกชาวคริสเตียนขับออกจากหมู่ หลีกเลี้ยง เหยียดหยาม และปฏิบัติต่ออย่างลบลู่ โดยที่มหารัชมอัมมิตของพวกนาซีเป็นเพียงตัวอย่างอันน่าสยดสยองอนเอนอนาที่ที่สุดเท่านั้น

ฉันรู้ว่าเหยื่อของเมือวานอาจกลายเป็นผู้กดขี่ฟุ้งนี้ได้ง่ายๆ แล้วก็หันไปใช้ทุกขุทรมานในอดีตของตนเป็นข้ออ้าง หรือแม้แต่ความชอบธรรมให้แก่การปฏิบัติต่อคนอื่นอย่างทารุณโหดร้าย หลายปีหลังนี้อิสราเอลได้ประพฤติดนอย่างอยุติธรรมโดยสหรัฐอเมริกาคอยสนับสนุน พฤติกรรมที่ผิดของอิสราเอลจักต้องถูกทำลาย แต่เธอไม่ฟังเสียงกระด้างเฉยชาต่อผลที่ความทุกขุทรมานในอดีตมีต่อชาวยิว

เป็นธรรมดาอยู่เองที่พวกเขาจะถูกหลอนใจจากความทรงจำทางประวัติศาสตร์อันขมขื่น รู้สึกจิตใจไม่มั่นคงอย่างลึกซึ้ง และบางครั้งแม้แต่จะวางใจคนนอกผู้ปรารถนาดีก็ยิ่งยากเลย ในที่สุดพวกเขาก็พบบ้านและก็จะพอจะเข้าใจได้ว่า พวกเขาอยู่ตรงไหนอย่างแรงกล้าว่า ปัญหาอยู่ตรงบ้านใหม่ของพวกเขากลับไปทำให้ชาวปาเลสไตน์ไร้บ้าน และยังความทุกขุทรมานแสนสาหัสแก่ชาวปาเลสไตน์

เราต้องหาทางให้ความเป็นธรรมแก่ทั้งสองฝ่าย ฉันเองกระตือรือร้นสนใจแนวคิดที่จะให้มีหนึ่งรัฐสองชาติ (bi-national state) สำหรับทั้งยิวและอาหรับแบบเดียวกับที่ฉันอยากให้มีประเทศอินเดียที่เป็นเอกภาพเหมือนกัน แต่ถึงฉันจะพยายามหยุดยั้งมันอย่างไร ในที่สุดอินเดียก็ถูกแยกประเทศ ฉันยอมรับมันด้วยหวังว่า เมื่อสองพี่น้องที่ทะเลาะเบาะแว้งกัน ต่างคนต่างแยกย้ายไปตั้งบ้านของตัวเองต่างหากจากกัน และได้ระบายถ่ายเทความเป็นออริกออกจากตัว แล้วพวกเขาจะไม่เพียงแต่อยู่ร่วมกันอย่างสันติเท่านั้น แต่บางที่ยังอาจจะกระทั่งฟื้นฟูสายสัมพันธ์อันหยิ่งลึกใหม่ และใกล้ชิดสนิทสนมกันขึ้นด้วย

ฉะนั้น โอซามา เธอต้องยอมรับการดำรงอยู่ของอิสราเอล ให้พวกเขา รู้สึกมั่นคงดังที่ต้องการ และเพียรพยายามให้พวกเขาหยิ่งซึ่งว่า ภารกิจของชาวปาเลสไตน์นั้นยุติธรรม トラบใดที่เธอยังคุกคามอิสราเอล ก็เท่ากับว่าเธอทำให้ประชาชนอิสราเอลตื่นกลัว และผลักไสพวกเขาเข้าไปสู่อ้อมแขนของผู้นำที่ปฏิกริยาและนิยมทหารที่สุดของอิสราเอล

ชาวอิสราเอลที่สติดีมีเหตุผลรู้ว่า พวกเขาต้องอยู่ท่ามกลางสังคมอาหรับ และสังคมเหล่านั้นจักไม่ล่าหลัง และแตกแยกอยู่เยี่ยงนี้ตลอดไป

ท้ายที่สุด ฉันต้องขอหันไปพูดถึงวิธีการก่อการร้ายของเธอ ฉันรับมันไม่ได้ด้วยเหตุผลทั้งด้านความสัมฤทธิ์ผลเชิงปฏิบัติและทางด้าน ศีลธรรม มันจะไม่ช่วยให้เธอบรรลุเป้าหมายของเธอออก มันไม่สามารถไล่พวกอเมริกันไปได้ ตรงกันข้ามพวกนั้นจะใช้แสนยานุภาพของตนพาดค่ายและเครือข่ายก่อการร้าย ทั้งหลายของเธอแหลกเป็นจุณ อย่างที่เคยทำมาแล้วในอัฟกานิสถานและที่อื่นๆ

พวกอเมริกันไม่อินังขังขอบกฎหมายระหว่างประเทศ หรือแม้แต่วิธีดำเนินการตามรัฐธรรมนูญของตน และเธอไม่มีหวังเลยเมื่อเผชิญคู่ต่อสู้ที่ปึกใจเด็ดเดี่ยวเช่นนั้น ต่อให้พวกเขายอมจากไป วิธีการของเธอก็ไม่สามารถจะเอาชนะคนพื้นเมืองที่สมคบกับอเมริกันได้ อย่างไรก็ตามพื้นที่หลังสังคมมุสลิมขึ้นมาเลย ไม่เคยมีแม้สักตัวอย่างเดียวในประวัติศาสตร์ที่ผู้ก่อการร้าย จะสร้างสังคมที่มีมนุษยธรรมและแข็งแรงรุ่งเรืองขึ้นมาได้

โอซามา วันนี้เธอใช้การก่อการร้ายต่อต้านชาวอเมริกันและผู้ปกครองมุสลิม แต่วันพรุ่งประชาชนของเธอเองนั้นแหละจะใช้มันต่อต้านเธอ โดยอ้างความชอบธรรมอย่างเดียวกัน แล้ววงจรรูปาทวี่นี้จะจบลงเมื่อใด?

ฉันยัง คัดค้านวิธีการของเธอในทางศีลธรรมด้วย ชีวิตมนุษย์เป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์และการคร่าชีวิตคนเป็นสิ่งชั่วร้ายในตัวของมันเอง นอกจากนี้ ไม่ว่าคนเราจะเลวทรามต่ำช้าเพียงใด ก็ไม่มีวันที่เขาจะเสื่อมทรามเสียจนกระทั่งไม่มีทางจะเปลี่ยนใจเขาหรือทำให้ เขาวางตัวเป็นกลางได้ด้วยแรงกดดันทางศีลธรรมอย่างมีการจัดตั้ง

คนเราก่อกรรมชั่วเพราะถูกมิฉาทธิเข้าครอบ หรือถูกขับดันด้วยโทสาคติ หรือเนื่องจากกระแสอิทธิพลของสังคมวงกว้างซึ่งโน้มน้าวพวกเขาให้ทำสิ่งที่โดยส่วนตัวแล้ว พวกเขาอาจจะไม่เห็นด้วย จะเห็นได้ว่าการใช้ความ

รุนแรงไม่ได้แก้ไขสภาวะการณ์ต่างๆ เหล่านี้แต่อย่างใดเลย

ดังที่ฉัน ได้แสดงให้เห็นเป็นตัวอย่างแล้วว่าการต่อต้านแบบไม่รุนแรงอย่างมีการจัดตั้ง เป็นหนทางเดียวที่ ขอบด้วยศีลธรรมและได้ผลในการต่อสู้กับความชั่วร้าย มันรบเร้าอุทธรณ์ต่อสำนึกของคู่ต่อสู้ในมนุษยภาพที่เรา มีร่วมกัน ปลุกมโนธรรมของเขาขึ้นมา ปลอบเขาให้มั่นใจว่าไม่ต้องกลัวเราทำร้าย และเรียกระดมอำนาจของ มติมหาชนมาช่วย มันยังถ่วงหน่วงเวลาให้อารมณ์เย็นลง และได้ใช้เหตุผลไตร่ตรอง ยกย่องความสัมพันธ์ของทั้ง สองฝ่ายให้สูงขึ้น แหยมให้พวกเขาบอกจุดร่วมกันออกมา หลีกเลี่ยงการแบ่งขั้วจอมปลอมและไม่ทิ้งความเกลียดชัง ซึ่งกันและกันไว้เป็น มรดกตกทอดยืนยาว เธอไม่ควรมัวหลงเล่นเกมของคู่ต่อสู้ของเธอและติดกับปฏิบัติกริยาถูกใช้ แบบแรงมา ก็แรงไปไม่จบสิ้น

ขอเธอจงเข้าแบกรับภาระแห่งกรรมชั่วของเธอ ทำตัวเหมือนหนึ่งมโนธรรมสำนึกของเธอ และพลิกเปลี่ยน บริบทเงื่อนไขแห่งความขัดแย้งของเธอเสียใหม่ ฉันเรียกปฏิบัติการนี้ว่าการทำศัลยกรรมจิตวิญญาณ เพื่อขจัดปัด เป่าพิษภัยแห่งโทสาคติ และเรียกระดมพลังงานทางศีลธรรมของคู่ต่อสู้มาผลักดันภารกิจร่วมกัน

ลองดูกรณี ของชาวปาเลสไตน์นั้นปะไร พวกเขาใช้ความรุนแรง อิสราเอลก็ตอบโต้ด้วยความรุนแรงหนัก ขึ้น ผลลัพธ์คือในวันทั้งสองสังคมก็ยิ่งกลับกลายเป็นใจพิฆาตเข้าทุกที

คราวนี้ลองนึกดูสิว่าจะเกิดอะไรขึ้นถ้าชาวปาเลสไตน์ทำตามคำแนะนำของฉัน พวกเขาจะเลิกละการ คุกคามพลเมืองอิสราเอลอย่างสิ้นเชิง ยอมรับชาวอิสราเอลเป็นพี่น้อง รบเร้าอุทธรณ์ต่อสำนึกความยุติธรรมและ ประวัติศาสตร์แห่งการถูกลบหลู่ดูหมิ่นศักดิ์ศรีมายาวนานของชาวอิสราเอล และพยายามทำให้ชาวอิสราเอลหยั่งซึ้ง ว่ากำลังก่อความทุกข์ทรมานปานใดแก่ชาวปาเลสไตน์ อีกทั้งกำลังสร้างความบอบช้ำเสียหายเพียงไหนแก่จิตใจและ สังคมของตัวเอง

หากจำเป็น ชาวปาเลสไตน์ก็จะดำเนินปฏิบัติการต่อต้านแบบไม่รุนแรงและอารยะ ขัดขืนอย่างมีการจัดตั้ง ที่ดีเพื่อทำให้ความไม่เป็นธรรมของอิสราเอลโดดเด่น เป็นที่สนใจ และทำรัฐบาลอิสราเอลให้ลงมืออย่างเลวร้ายที่สุด ฉันทึกไม่ออกว่าจะมีรัฐบาลอิสราเอลชุดใดต่อไปเป็นรัฐบาลของนายกรัฐมนตรีเอ เรียล ชารอน ก็ตาม จะกล้าฆ่าผู้ ประท้วงโดยสันติปราศจากอาวุธขณะที่ทั้งโลกกำลังจ้องมอง

แต่ถ้าเขาทำ, ไม่เพียงแต่ทั่วโลก รวมทั้งชาวฮิวลัดถิ่นในต่างแดนจะประณามเท่านั้น หากประชาชน อิสราเอลเองก็จะแตกแยกกันเพราะเรื่องนี้ด้วย ฉันทยังปลงใจเชื่อด้วยว่าทหารอิสราเอลบางนาย จะขัดขืนคำสั่ง รัฐบาลดังที่เริ่มทำกันบ้างแล้วตอนนี้

การประท้วงโดยสันติมีข้อได้เปรียบต่างจากกระแสดิ้นการใช้ความรุนแรงปัจจุบันตรงที่ มันจะทำให้ความ รุนแรงของฝ่ายอิสราเอลสูญเสียความชอบธรรม ช่วยปลุกขวัญกำลังใจและยกฐานะทางศีลธรรมของชาวปาเลสไตน์ และเรียกระดมมติโลกมาเข้าข้างปาเลสไตน์ด้วย

เธอคงจะพูดเหมือนอย่างที่มีคนปรารถนาของเธอบางคนพูดนั่นแหละนะ ว่าความไม่รุนแรงเป็นปกติวิสัย ของชาวฮินดู แต่แปลกแยกจากธรรมเนียมอิสลาม อันนี้ไม่จริง ชาวฮินดูเองก็มีประเพณีใช้ความรุนแรงมายาวนานและ โดยนิสัยใจคอแล้วก็เป็นคนรุนแรงพอๆ กับคนกลุ่มอื่นนั่นแหละ กว่าฉันจะชักจูงพวกเขาให้หันมายอมรับความไม่ รุนแรงได้ ก็ต้องรณรงค์กันอยู่นานและมีตัวอย่างความสำเร็จของการต่อสู้แบบไม่รุนแรงให้เห็นหลายๆ ครั้งเสียก่อน

ส่วนชาวมุสลิมนั้น เธอเองก็น่าจะรู้ว่ามุสลิมมีประเพณีการต่อต้านแบบไม่รุนแรงมายาวนานด้วยเหมือนกัน แยกปาทานผู้มีนิสัยชั่วร้ายในจังหวัดชายแดนด้านตะวันตกเฉียงเหนือของประเทศปากีสถาน ปัจจุบันได้ยอมรับและ นำมันมาใช้จนประสบผลสำเร็จใหญ่หลวงภายใต้การชี้นำของ अबดุล กัฟฟาร์ ข่านเพื่อนของฉัน ไม่มีศาสนาไหนส่งเสริมหรือต่อต้านความรุนแรงในตัวศาสนานั้นเองดอก มันขึ้นอยู่กับผู้นำศาสนาที่จะต้องตีความมันให้เหมาะสมและ ชี้นำสาธุศิษย์ไปให้สอดคล้องกัน

ด้วยพรจากพระเจ้าผู้เป็นเจ้าและรักแต่เธอ
มหาตมะ คานธี

3. จดหมายโต้กลับของโอซามา บิน ลาเดิน ถึงคานธี

มหาตมะ คานธี ที่รัก

1 มกราคม ค.ศ.2004

ผมต้องขอ สารภาพว่า ไม่เคยมีเหตุให้ผมอ่านงานเขียนหรือสนใจติดตามชีวิตของคุณมาก่อน คุณไม่ได้เป็นที่รู้จักกันดีในหมู่ประเทศมุสลิมเหมือนในโลกตะวันตก และทั้งหมดเท่าที่ผมเคยได้ยินได้ฟังมาก็คือ คุณเป็นผู้นำชาวอินดูของอินเดียที่ไม่อาจครองใจภักดีของชาวมุสลิมได้ และสู้กับอังกฤษด้วยวิธีที่ยอมตกเป็นฝ่ายถูกกระทำและค่อนข้างหน่อมแน้มเยี่ยงผู้หญิง แต่บางอย่างที่คุณพูดก็กระตุ้นผมให้สนใจพอที่จะไปหาอ่านและครุ่นคิดเกี่ยวกับชีวิตและผลงานของคุณ ซึ่งทำให้แม้ตอนนี้ผมจะเห็นสถานการณ์ต่างไปบ้างเล็กน้อย แต่ก็ยังไม่ปลงใจเชื่อตามที่คุณชักจูง

คุณบิดเบือน ประสบการณ์ในอินเดียของคุณและขยายมันไปครอบคลุมสังคมต่างๆ ที่นำมันมาประยุกต์ใช้ไม่ได้เหมือนดังที่นักศีลธรรมทั้งปวงทำนั้นแหละ เนื่องจากเอาเข้าจริงกองกำลังอังกฤษไม่ได้ยึดครองประเทศของคุณ พวกมันก็เลยต้องพึ่งพาคนท้องถิ่นให้สนับสนุน ซึ่งเป็นธรรมดาอยู่เองที่ย่อมเหนียวรั้งจำกัดพวกมันพอสมควร

คนอังกฤษมีท่าทีที่ก้าวร้าวระแวงระแวงใจ และบ้างก็คัดค้านมัน ฉะนั้นคุณย่อมวางใจได้เสมอว่าจะมีมีติมหาชนอังกฤษกลุ่มหนึ่ง ที่เห็นออกเห็นใจคอยเรียกร้องผลักดันข้อเสนอมือเพื่อเอกราชของคุณ ตอนที่ผมเข้าครอบงำเวทีการเมืองอินเดียไว้ได้นั้น พวกอังกฤษก็หมดเรี่ยวแรงแล้ว หะแรกเนื่องจากสงครามปี ค.ศ.1914-1918 และต่อมาก็เพราะเศรษฐกิจโลกตกต่ำครั้งใหญ่ เหตุการณ์ที่นำไปสู่สงครามปี ค.ศ.1939-1945 และตัวสงครามนั่นเอง ยิ่งบั่นทอนกำลังพวกอังกฤษลงไปอีก

ดังนั้น จึงต้องนับว่าคุณโชคดีที่เผชิญคู่ต่อสู้ที่อ่อนแอ ผู้ไม่มีทั้งกะจิตกะใจและวัตถุประสงค์ที่จะปกครองประเทศคุณต่อไปได้ คุณควรระลึกไว้ด้วยว่า คุณอยู่ในสมัยที่โลกมีหลายศูนย์อำนาจ โดยต่างฝ่ายต่างก็กำกับควบคุมกัน และไม่มีศูนย์ไหนได้เป็นนายเหนือคนอื่นหมด แม้แต่จักรวรรดิอังกฤษก็ไม่ยกเว้น แต่บริบทเงื่อนไขทางประวัติศาสตร์ที่ผมต้องปฏิบัติการณ์อยู่ ต่างจากสมัยคุณชนิดกลับหน้ามือเป็นหลังมือ

กล่าวคือ มันถูกรอบงำโดยมหาอำนาจเดียวที่ปกแผ่ไปทั่วโลก มหาอำนาจนี้รู้สึกแข็งแรงหลังชนะสงครามเย็น และก็เลยคิดว่าตอนนี้จะทำอะไรก็ได้ตามใจชอบ เศรษฐกิจของมันถูกขับเคลื่อนด้วยความอยากกำไรไม่รู้อิ่ม และก็เลยกระสันต์จะเปลี่ยนโลกทั้งใบไปเป็นตลาดที่ปลอดภัยสำหรับขายสินค้า อเมริกัน ระบบการเมืองของมันถูกรอบงำโดยเงินและกลุ่มกดดันที่เห็นแก่ตัวทั้งหลาย มันจับคนซึ่งคุมมากกว่าประเทศร่ำรวยอื่นใดทั้งหมด มันมีชนชั้นคนจนที่ใหญ่โตกว่าประเทศร่ำรวยอื่นใดเหมือนกัน มันก่อสงครามทั้งแบบปิดลับ, ตัวแทน และเปิดเผยมากกว่าประเทศอื่นใดในโลก

แต่กระนั้นสหรัฐอเมริกาที่ยังหลงทางว่ารูปแบบการปกครองของตนดีที่สุดในโลก และยืนกรานอย่างหน้าไม่อาย แม้แต่นิดว่า ตนมีสิทธิและหน้าที่ที่จะส่งออกไปยังประเทศอื่นๆ การสำคัญตราบเท่าถูกต้องดีงาม, จิตใจเร้าร้อนแบบหมอสอนศาสนา, การยึดมั่นผลประโยชน์แห่งชาติตนเอง, อากาศสายตาสั้นทางศีลธรรมและอำนาจท่วมทับกันทั้งหลายทั้งปวง ที่มาผนวกรวมกันอย่างน่าเกรงขามในประเทศหนึ่งประเทศเดียวนี้ ได้เปลี่ยนสถานการณ์โลกไปอย่างชูดรากถอนโคน

คานธี, ความคิดของคุณนั้นเป็นของโลกรุ่นเก่าแล้ว และช่วยอะไรบรรดาผู้ที่ต่อสู้อำนาจผู้ดีธรรมทุกวันนี้ไม่ได้เลย เราต้องหยุดยั้งพวกอเมริกันไว้เพื่อเห็นแก่สันติภาพ, เสถียรภาพ และความยุติธรรมของโลก เพื่อการนี้เราต้องอาศัยไม่เพียงแต่อำนาจทางทหารเท่านั้น หากยังต้องมีวิสัยทัศน์ที่เหนือกว่าเกี่ยวกับมนุษย์และสังคม ซึ่งตอบสนองแรงปรารถนาและความทะยานอยากอันลึกซึ้งที่สุดของวิญญาณมนุษย์

ยุโรปให้ สิ่งนี้แก่เราไม่ได้ เพราะมันเป็นส่วนหนึ่งของอารยธรรมตะวันตกเดียวกัน และเพราะมันกระเหี้ยนกระหือรือเกินไปที่จะขอส่วนแบ่งสินค้าจากจักรวรรดิ อเมริกัน

มีแต่อิสลามเท่านั้นที่เสนอทางเลือกให้

อิสลามมีทั้งวิสัยทัศน์ของสังคมที่ดีแท้ และเจตจำนงมุ่งมั่นที่จะทำให้มันประจักษ์เป็นจริง อิสลามยังเพียบพร้อมด้วยโภคทรัพย์ที่จำเป็น, ความเข้มแข็งด้านกำลังคน, และประสบการณ์ทางประวัติศาสตร์อันยาวนานในการปกครองโลก พหุชาติพันธุ์และพหุศาสนา ฉะนั้นจึงเป็นเรื่องสำคัญอย่างยิ่งยวดที่บรรดาประเทศมุสลิมจะต้องสามัคคีกัน หากอาวุธนิวเคลียร์มาเข้าควบคุมโภคทรัพย์น้ำมันของตนและนำโลกไปในทิศทางที่ดีขึ้น

คุณเรียกสิ่งนี้ว่าจักรวรรดินิยม ผมพอเข้าใจความกลัวของคุณและขอรับประกันกับคุณว่า เราไม่ได้หาทางยึดเยียด

พรรณนาของเราให้คนอื่น มีพิกัดต้องพูดถึงไปจัดการดูแลสังคมของพวกเขา เราต้องการเพียงฟื้นฟูอารยธรรมอิสลามขึ้นในอดีต ประเทศมุสลิมทั้งหลาย และเรามั่นใจว่านานวันไปวิสัยทัศน์ทางศีลธรรมและจิตวิญญาณของอิสลามจะชนะใจกั๊กติของชาวโลกที่เหลือเอง

สงครามเย็นนั้นถูกครอบงำโดยการปะทะกันระหว่างอุดมการณ์วัตถุนิยมสองอุดมการณ์ ได้แก่ ลัทธิทุนนิยมกับลัทธิคอมมิวนิสต์ แต่อิสลามสนองทางเลือกที่เหนือกว่าอุดมการณ์ทั้งสองให้ อนาคตจึงย่อมเป็นของเรา

คุณปฏิเสธภาวะสมัยใหม่ แต่ผมไม่ปฏิเสธ โลกสมัยใหม่นั้นจะคงอยู่ที่นั่นแหละ มันมีข้อดีน่าชื่นชมมากพอควร และใครก็ตามที่เลือกผลจากมันไป ก็รังแต่จะทำให้ตัวเองหมดน้ำยา ผมไม่ต้องการทางเลือกต่างหากจากภาวะสมัยใหม่อย่างคุณ แต่ต้องการภาวะสมัยใหม่ที่เป็นทางเลือก กล่าวคือ สังคมที่ตั้งเทคโนโลยีสมัยใหม่มาใช้และจัดวางมันให้รับใช้อิสลาม ผมต้องการอารูตุนิวเคลียร์ รัฐสมัยใหม่ การสร้างอุตสาหกรรมและอะไรต่อมิอะไอย่างอื่น ซึ่งหากปราศจากสิ่งเหล่านี้เสียแล้ว ประชาชนของผมก็จะตกอยู่ในสภาพขึ้นต่อความปรานีของโลกตะวันตกต่อไป

แต่ผมไม่ ต้องการวัฒนธรรมโลกวิสัย เสมอภาคนิยมและเสรีนิยมสมัยใหม่ รวมทั้งความชั่วร้ายเลวทรามทั้งหลายที่ฟุ้งที่ฟุ้งมากับมัน ไม่ว่าจะอเทวนิยม, บทบาททางเพศอันสับสน, ความสับสนเซเพล, รักร่วมเพศ, ความเห็นแก่ตัว, บริโภคนิยมและอื่นๆ การสังเคราะห์ทางวัฒนธรรมแบบที่วิญญูญาณอิสลามกับภาวะสมัยใหม่นั้นเป็นไปได้และคู่ควรกับการต่อสู้ให้ได้มันมา

ผมไม่ถือว่าความรุนแรงเป็นสิ่งชั่วร้ายในตัวของมันเองแบบคุณ ผมตัดสินความรุนแรงบนพื้นฐานเป้าหมายของมันและความสามารถของมันที่จะทำให้เป้าหมายเหล่านั้นประจักษ์เป็นจริง ความจริงแล้วการต่อสู้แบบไม่รุนแรงของคุณมีปฏิบัติการก่อการร้ายคอยประกบเป็นเงาอยู่ตลอด และเจ้าปฏิบัติการก่อการร้ายนี้แหละที่ทำให้พวกอังกฤษตื่นตระหนกและอ่อนแอลง และฉนั้นจึงควรต้องได้การยกย่องว่าช่วยให้อินเดียบรรลุเอกราชเท่าๆ กับความไม่รุนแรงของคุณ

วิธีการต่อสู้ทุกวิธีต้องอาศัยเงื่อนไขที่แน่นอนบางอย่างจึงจะสำเร็จ ความไม่รุนแรงอาศัยเงื่อนไขว่าคุณต่อสู้เป็นวิญญูชน, มีเสรีภาพที่จะก่อการประท้วงและมีสื่อมวลชนที่เที่ยงตรงพอสมควร คุณมีครบทั้งสามอย่าง แต่ผมไม่มี เราไม่มีเสรีภาพพลเมืองที่คุณได้รับ

ลองเราหันไปประท้วงแบบไม่รุนแรงดูสิ พวกอเมริกันกับลิ่วล้อของมันก็จะแทรกซึมเข้ามาในขบวนแถวของเราสร้างความแตกแยก ปลอ่ยข่าวลวง และถ้าทำทั้งหมดนี้แล้วยังล้มเหลวอีก มันก็จะใช้กำลังขย้ำฉีกเนื้อเรานั้นปะไร แล้วมันก็จะใช้สื่อโลกเชื่อมโยงๆ พวกนั้นหลอกล่อชักจูงมตีมหาชนให้เข้าข้างมันอีก

ถ้าคุณต้องการข้อพิสูจน์มากไปกว่านี้ จงดูกลวิธีที่พวกอเมริกันกับอังกฤษได้ใช้และยังคงใช้มาให้ความชอบธรรมแก่สงครามกับอิรักเมื่อเร็วๆ นี้ก็แล้วกัน พวกมันประกาศซึ่งขังว่ามีข้อพิสูจน์อันมีอาจโต้แย้งได้ว่าอิรักมีอาวุธมหาวินาศ แต่แล้วจนทุกวันนี้ก็ยังหาไม่เจอ

เมื่อฮันส์ บลิคซ์(อดีตหัวหน้าคณะผู้ตรวจอาวุธของสหประชาชาติ-ผู้แปล) เอ่ยปรามขึ้นมาบ้าง ก็กลับถูกตำว่าสาตเสียเทเสีย รายงานที่รอบคอบระมัดระวังของหน่วยข่าวกรองอังกฤษและอเมริกันถูกแต่งเติมโดย นักการเมือง ผู้พิสูจน์ให้เห็นว่าตนเองไร้เกียรติยิ่งกว่าสายลับของตนเสียอีก แม้แต่ข้อมูลว่าพลเรือนชาวอิรักตายไปในสงครามมากน้อยเท่าไรก็ยังไม่ยอมบอก เราเลย

ส่วนตัวเลข ทหารอิรักที่บาดเจ็บล้มตายนั่นนะ ไม่มีใครเอาเป็นธุระด้วยซ้ำ ราวกับว่าชีวิตทหารอิรักคนหนึ่งๆ ไม่มีค่าอะไรเลย ชาวความโหดเหี้ยมอำมหิตที่ทหารสหรัฐกระทำต่อพลเรือนอิรักทุกวันก็บอกเรา น้อยมาก และจนถึงบัดนี้ก็ยังไม่มีทหารสหรัฐคนใดถูกเอาตัวขึ้นศาลเลย มีพิกัดต้องพูดถึงถูกลงโทษ(จนถึงช่วงที่บทความนี้ตีพิมพ์เมื่อเดือนเมษายนศกก่อน, แต่ปัจจุบันนี้เริ่มมีบ้างแล้ว-ผู้แปล)

เมื่อ พิจารณาความเป็นจริงทั้งหมดนี้แล้ว การประท้วงอย่างไม่รุนแรงย่อมไม่มีโอกาสสำเร็จเลยเด็ดขาด ชาวโลกจะไม่ล่วงรู้ด้วยซ้ำไปว่าเราโดนย่ำยยามให้อับยศและทำทารุณอย่างไร โหดเหี้ยมอำมหิตอย่างไรบ้าง มีพิกัดต้องพูดถึงว่าจะมาช่วยกอดันแทนเรา

คานธี คุณจดจำคำตอบเมื่อมาร์ติน บูเบอร์(ค.ศ.1878-1965 นักปรัชญาชาวอิสราเอลผู้ถือกำเนิดในออสเตรีย-ผู้แปล) ถามว่าคุณจะให้คำแนะนำอะไรแก่ชาวฮิวที่ตกเป็นเหยื่อค่ายกักกันของฮิตเลอร์ ก็อย่างที่เขาชี้ให้เห็นนั่นแหละ ที่ได้ไม่มีสักขีพยานที่นั่นก็ย่อมไม่มีมรณสักขี(martyrdom) มีแต่ชีวิตที่สูญเปล่า

ศาสนาอิสลามต่างจากศาสนาฮินดูตรงที่มองความรุนแรงด้วยพรรณนาที่ใจกว้างกว่า และอนุญาตกระทั่งสั่งให้ใช้มันภายใต้สภาพการณ์ที่แน่นอน พระศาสดาเองก็ใช้ความรุนแรง รวมทั้งสาวกของท่านและผู้นำทางการเมืองและศาสนา

ชาวมุสลิมที่ยิ่งใหญ่คนอื่นๆ ก็เช่นกัน ต่อให้ผมวิงวอนร้องขอให้ใช้ความไม่รุนแรง เพื่อนชาวมุสลิมของผมนั้นก็จะไม่ยอมรับ สัมผัสพรรคพวกของอัลดุล กัฟฟาร์ ช่าน นั้นใช้ความไม่รุนแรงอยู่พักเดียวแล้วก็เลิกและหันไปใช้ความรุนแรงแทน ผมไม่เห็นหนทางอื่นใดที่จะไปสันคลอนแสนยานุภาพของพวกอเมริกันได้

ความรุนแรงคือวิธีที่เราใช้กำจัดพวกโซเวียตในอัฟกานิสถาน อเมริกาเข้าใจความข้อนี้และให้ความช่วยเหลือทุกอย่างที่เราต้องการ และเพราะเหตุนี้เองพวกมันถึงได้หวาดกลัวดาบนั้นคืนสนองนั้

ก็อย่างที่ ผมพูดไว้หลายครั้งนั่นแหละ การต่อสู้กับพวกโซเวียตเป็น "ประสบการณ์ทางจิตวิญญาณ" อันลึกซึ้ง สำหรับผมและเพื่อนนั้กรบ และถือเป็นหัวเลี้ยวหัวต่อที่ส่งผลชี้ขาดวิถีคิดของเรา มันทำให้เราเชื่อมั่นตนเองมหาศาล ขยายขอบฟ้าโลกทัศน์การเมืองของเรา ช่วยเราสร้างเครือข่ายระดับโลกขึ้นมา และทำให้เราสามารถข้ามพินชาตินิยมอาหรับคับแคบที่ส่วนใหญ่เน้นชาติพันธุ์ ไปสู่วิสัยทัศน์แห่งเอกภาพของโลกอิสลามที่กว้างกว่า ผมขออภัยวิธีการที่ผมกับพรรคพวกพบ ว่ามันสำเร็จ ดีกว่าจะไปลองวิธีการของคุณ

คุณพร้าบอก ผมว่าผมไม่ควรลดตัวลงไปอยู่ในระดับเดียวกับคู่ต่อสู้ของผม หากควรปฏิบัติตามหลักการที่สูงส่งกว่า ทำไมผมต้องทำอย่างนั้นด้วยล่ะ? ถ้าคนอื่นตีผม ผมก็ตีมันคืน ถ้าพวกมันทำร้ายผมหรือประชาชนของผม ผมก็ทำร้ายพวกมัน ทำให้ผมจะต้องไปทนทุกข์ทรมานในการไล่บาปให้คู่ต่อสู้ของผมด้วยล่ะ?

ผมน่าจะป็นสาวกของพระศาสดามุฮัมมัดนะ ไม่ใช่ของพระเยซู

แต่คุณ

โอซามา

4. วิวาทะบิน ลาเดนกับคานธี วิจารณ์แห่งวิจารณ์ จดหมายตอนปิดท้ายของคานธีถึงบิน ลาเดน

โอซามาที่รัก

30 มกราคม ค.ศ.2004

ในจดหมายฉบับที่แล้วเธอนำเสนอข้อวินิจฉัยต่อไปนี้คือ

- 1) ชาวมุสลิมได้เริ่มดำเนินโครงการจักรวรรดินิยมเพื่อครองโลก
- 2) สังคมมุสลิมทั้งหลายควรถูกปฏิสังขรณ์ขึ้นใหม่บนพื้นฐานหลักอิสลามที่แท้จริง
- 3) ไม่มีทางทำสิ่งนี้ได้เว้นแต่จะไล่ชาวมุสลิมออกไปให้พ้นสังคมของเธอ และโค่นคนพื้นเมืองที่สมคบกับอเมริกัน และ
- 4) ความรุนแรงจากการก่อการร้ายเท่านั้น จะบรรลุเป้าหมายเหล่านี้ได้

สำหรับ ข้อถกเถียงแรก เธอผิดที่ตีขลุมว่าคนอเมริกันทั้งหมดเป็นอย่างนั้น คนที่นั่นบางกลุ่มตรงกับคำพรรณนาของเธอ แต่กลุ่มอื่นไม่ได้เป็นเช่นนั้น คนอเมริกันจำนวนมากเดือดเนื้อร้อนใจอย่างลึกซึ้งและวิพากษ์วิจารณ์สิ่งที่ รัฐบาลอเมริกันทำในนามของพวกเขา และได้ลุกขึ้นมาประท้วงสงครามในอิรักเมื่อเร็วๆ นี้

ในบรรดาผู้ สนับสนุนรัฐบาลปัจจุบัน มีบ้างที่เข้าไปเพราะรู้สึกหวาดกลัวหลังเกิดเหตุการณ์ 11 กันยายน ความเชื่อที่พวกเขาเคยมีว่าประเทศของตน คงกระพันชาติต่อต้านโจรโหดของต่างชาตินั้น ได้ถูกทำลายแหลกลาญไปแล้ว และพวกเขาอยู่ด้วยความกลัวว่าจะถูกโจมตีอีก บุขรับประกันกับพวกเขาว่าสงครามต่อต้านการก่อการร้ายทั่วโลกของตน จะให้ความมั่นคงที่พวกเขาโหยหา พวกเขาที่เลยคล้อยตามบุขไป แต่ตราบที่เธอยังพูดจาอย่างที่ทำอยู่ก็เท่ากับเธอไปเสริมสร้างอาการหวาดระแวงและสนับสนุนนโยบายของบุขในหมู่พวก เขา

ตรงกันข้าม ถ้าเธอพูดจาภาษาสันติภาพเสียและเชื่อมต่อกับพลังฝ่ายก้าวหน้าในอเมริกา เธออาจมีโอกาสดี กว่านี้ที่จะประสบความสำเร็จ

สำหรับข้อถกเถียงประการที่สองของเธอ ฉันไม่เห็นด้วยเอาเลย ประสบการณ์ในอดีตและปัจจุบันทั้งปวง

ยืนยันทรศนะของฉันทที่ว่า การให้ศาสนาเป็นอันหนึ่งอันเดียวกับรัฐจะทำให้ทั้งคู่เสื่อมลง ศาสนานั้นมีตำแหน่งแห่งที่โดยชอบในประวัติศาสตร์ และนับเป็นแหล่งความศรัทธายึดมั่นและพลังจูงใจอันสำคัญของประชาชน แต่นั่นเป็น คนละเรื่องกับการบอกว่ารัฐควรจะต้องอยู่บน, บังคับใช้, หรือขึ้นนำโดยหลักศาสนา

อย่าลืมนะว่า ขึ้นชื่อว่ารัฐแล้วย่อมตั้งอยู่บนการบังคับขั้บไส ส่วนศาสนาย่อมตั้งอยู่บนเสรีภาพ ทั้งสองสิ่งไม่มีทางเข้ากันได้ โดยเฉพาะในกรณีของเธอสถานการณ์ยิ่งย่ำแย่ด้วยข้อเท็จจริงที่ว่า เธอไม่ได้มีทรศนะเกี่ยวกับศาสนา ที่เปิดกว้าง, อดกลั้นและพลวัตแต่อย่างใด หากเป็นแบบหยุดนิ่ง, ทะนงตนว่าถูกต้องและเคร่งคัมภีร์ นี้ทำให้เธอยึดมั่นจะให้มึพรศการเมือง-ศาสนา ที่จัดตั้งกันอย่างเหนียวแน่นรัดกุมคอยขึ้นำชีวิตบุคคลและชีวิตในสังคมใน ทุกๆ ด้านอันเป็นวิถีทางที่จะนำไปสู่การทำลายศาสนา สร้างรัฐก่อการร้ายขึ้นมา และเปลี่ยนมนุษย์ให้กลายเป็นหุ่นพยนต์ไร้วิญญาณอย่างแน่นอนที่สุด

ถามจริงๆ เธอ เธอไม่ได้เรียนรู้อะไรเลยหรือจากประสบการณ์หายนะ ของอิหร่านและประเทศที่เธอเรียกว่า "ดินแดนแห่งมัสยิดศักดิ์สิทธิ์ทั้งสอง" หรือนัยหนึ่งชาติอาระเบียของเธอเอง ทั้งที่สองประเทศนั้นกำลังเริ่มหยั่งซึ่งถึงความจำเป็นที่จะต้องแยกศาสนาออก จากรัฐแล้วตอนนี้?

ข้อวินิจฉัย ประการที่สามของเธอจริงแค่บางส่วน หลังเธออภิปรายกันเมื่อครั้งก่อน ฉันทลองตรวจดูประวัติการแทรกแซงของสหรัฐอเมริกาในกิจการของสังคมมุสลิมต่างๆ อย่างละเอียดถี่ถ้วนขึ้น มันทำให้ฉันทซาบซึ้งดีกว่าเก่าเกี่ยวกับทรศนะของเธอที่ว่า ไม่มีทางที่เธอจะบรรลุการเปลี่ยนแปลงที่มีความหมายสำคัญในสังคมของเธอได้เลย หากไม่ยุติการกระทำของสหรัฐ เสียก่อน อย่างไรก็ตาม การขจัดชาวอเมริกันออกไปในทางกายภาพไม่ได้หมายความว่าเธอจะสามารถเนรเทศค่า นิยมและชีวิตศันแบบอเมริกันให้พ้นไปด้วย หากประชาชนของเธอยังเสน่หามันอยู่

เธอจะสู้กับความคิดได้ก็แต่ด้วยความคิดเท่านั้นและดังนั้นจึงต้องมีทางเลือกที่พัฒนาให้ชัดเจนกว่านี้ด้วย ยิ่งกว่านั้นตราบดีที่สังคมของเธอยิ่งแตกแยกกว้างขวาง ไม่เป็นธรรมและปราศจากสำนึกอันแรงกล้าในเสรีภาพและความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันแล้ว ตรานั้นมันก็ยังคงอ่อนแอเกินกว่าจะต้านทานการหลอกล่อและครอบงำจากภายนอกได้

การโจมตีก่อการร้ายต่อคนนอกหรือตัวแทนในประเทศของพวกเขา อาจทำให้เธอตืออกตีใจจนตัวลอยเนื้อเต็นและช่วยสนองอิตตาของเธอได้ แต่มันไม่บรรลุอะไรที่ยั่งยืนเลย ที่ถูกแล้วเธอต้องสร้างกลุ่มผู้ปฏิบัติงานที่เป็นนักปฏิรูปและนักเคลื่อนไหวขึ้นมา เข้าไปทำงานในหมู่มวลชน เปิดพื้นที่ให้การเคลื่อนไหวด้วยปฏิบัติการประท้วงที่รอบคอบเข้าที่ และสร้างขบวนการที่มีฐานะมวลชนอันกว้างขวางและทรงพลานุภาพพอจะประกอบส่วนสร้างสังคมของเธอขึ้นมาใหม่

เมื่อสังคมของเธอพัฒนาสำนึกในเอกลักษณ์รวมหมู่ และจิตใจอิสระอันเข้มแข็งขึ้นมาแล้ว อเมริกาที่จะไม่มีปัญญาครอบงำมันได้เลย

ประการ สุดท้าย ฉันทคิดว่าเธอพลาดหนักที่ปฏิเสธความไม่รุนแรง มาร์ติน ลูเธอร์ คิงได้ใช้ความไม่รุนแรงฟันฝ่าความป่าเถื่อนของบรรดามลรัฐทางใต้ของอเมริกาไป บรรลุสิทธิพลเมืองแก่ชาวอเมริกันผิวดำ และทำให้พวกเขาภาคภูมิใจและมั่นใจในตัวเอง

ชาวอิหร่านก็ได้ใช้ความไม่รุนแรงต่อต้านกษัตริย์ชาห์จนสำเร็จเช่นกัน ยิ่งกองทหารของพระองค์ฆ่าฟันผู้ประท้วงที่บริสุทธิ์ล้มตายไปมากเท่าไร ระบอบปกครองของพระองค์ก็ยิ่งล่มสลายเร็วเท่านั้น ถึงแก่ทหารบางนายละทิ้งพระองค์ด้วยซ้ำไป

เธอบอกว่าเพื่อนร่วมชาติของฉันทใช้ความรุนแรงและว่าฉันทเองก็อนุญาตให้ทำเช่นนั้น ความจริงก็คือเพื่อนร่วมชาติของฉันทบางคนหันไปใช้ความรุนแรงจริงๆ เมื่อถูกขู่ข่มเหงเหลืออดเหลือทน ส่วนตัวฉันทเองถึงแม้ฉันทจะบอกว่าที่พวกเขาทำไปเช่นนั้นเป็นเรื่องเข้าใจได้ แต่ฉันทยังคงประณามมัน อดอาหารด้วยความสำนึกเสียใจ และกระทั่งขอภัยเจ้าอาณานิคมผู้ปกครองที่เกิดเหตุเช่นนั้นขึ้น

การยอมอโหสิให้ปฏิบัติการรุนแรงโดยปัจเจกบุคคลผู้หมดหวังไม่ยั้งคิดนั้นเป็นเรื่องหนึ่ง แต่การยึดถือความรุนแรงเป็นหลักการใจกลางของการต่อสู้มันแตกต่างกันเป็นคนละเรื่องเลยทีเดียว

เธอพูดถูก แล้วว่ามรดกชิ้นนี้ต้องมีสักซีพยาน และบทบาทของสื่อมวลชนสำคัญยิ่งต่อความสำเร็จของการนี้ สื่อมวลชนบางส่วนมีอคติลำเอียงและยินยอมพร้อมใจเหลือเกินที่จะทำตามคำขอของ รัฐบาล แต่สื่อมวลชนส่วนอื่นก็ไม่ใช่เช่นนั้น และก็ไม่มีเหตุผลใดที่เธอจะไม่สามารถเปิดสื่อสิ่งพิมพ์ของตัวเองขึ้นมา เพื่อนำเสนอทรรศนะของเธออย่างที่ฉันเคยทำ และสถานีโทรทัศน์อัลจาซีราได้ทำอยู่ตอนนี้

อีกทั้งเธอก็ไม่ควรจะขยายความอำนาจของสื่อมวลชนในสังคมพหุนิยมจนเลยเถิดเกินจริง สื่อมวลชนจะละเลยการประท้วงที่ไม่รุนแรงไปเสียทั้งหมดไม่ได้หรอก เพราะมันจะทำให้พวกเขาไม่น่าเชื่อถือ ตาสีตาสาขายมีขายมาทั่วไปก็รู้ๆ อยู่ว่าสื่อมวลชนมีอคติลำเอียงและคิดเผื่อไว้แล้วอย่างเหมาะสม ถ้าไม่อย่างนั้นก็ไม่มีทางจะอธิบายขอบเขตอันใหญ่โตของการคัดค้านสงครามอิรักในประเทศอย่างอังกฤษได้

ฉันอยากไปไกลถึงขนาดพูดว่า เพราะเธอขยายความอำนาจของสื่อมวลชนเกินจริงนี้แหละ เธอก็เลยติดกับที่คู่ต่อสู้ของเธอดักไว้ ขอแต่เพียงภารกิจของเธอเป็นธรรมและการดำเนินงานเพื่อภารกิจนั้นเป็นไปโดยสันติ และมีมนุษยธรรมเสียอย่าง มันก็จะยึดกุมความสนใจของผู้คนเอง ประสบการณ์ของฉันช่วยยืนยันความข้อนี้

ต่อให้เธอไม่เลื่อมใสความไม่รุนแรง ป่านะนี้เธอน่าจะรู้แล้วว่าวิธีการของเธอได้ทำร้ายประชาชนของเธอเองอย่างหนักหนาสาหัสเหลือประมาณ มิหนำซ้ำเธอยังบ่อนเบียนความน่าเชื่อถือของศาสนาอันยิ่งใหญ่ลงไปด้วยเดี๋ยวนี้คนเป็นล้านๆ โยงอิสลามเข้ากับความรุนแรงและการทำลายล้างราวกับเป็นสัญลักษณ์เลยทีเดียวนะ

เธอยังทำให้ ชุมชนอิสลามทั้งมวลแตกแยกกร้าวฉานกัน เป็นเหตุให้พรรคพวกของเธอถูกทรมานและเหยียดหยาม รวมทั้งทำให้ชีวิตของชาวมุสลิมพลัดถิ่นต่างแดนผู้บริสุทธิ์จำนวนมากต้องทน ทุกข์ทรมานด้วย เธอได้ให้ข้ออ้างแก่รัฐบาลบุชที่จะปล่อยให้ใช้ความรุนแรงอย่างกว้างขวาง และดำเนินโครงการอวดเบ่งอำนาจไปทั่วโลก

ถึงเวลาที่ เธอควรจะเติบโตหลุดพ้นอาการหมกมุ่นกับความตาย และการทำลายล้างอย่างไร้เดียงสา, ละเลิกความเร่าร้อนกระตือรือร้นราวพระศรีอาริย์มาโปรดสัตว์ของเธอ, และอ่อนน้อมถ่อมตนสักนิด ตั้งสติสัมปชัญญะสักหน่อย แต่ไม่ต้องห่วงหรอก ถึงอย่างไรศาสนาของฉันก็ห้ามฉันเลิกراไม่เอาธุระกับมนุษย์ไม่ว่าคนไหน ต่อให้เป็นเธอก็ตาม

แต่เธอ
มหาตมะ คานธี